

2011



2012

LA CULTURA BIO

El mundo cultural en el que vivimos evoluciona, dentro y fuera de nosotros, cada vez más rápido, cada vez con mayor profundidad. La estandarización de la cultura, como la mundialización de la agricultura a la Monsanto, ya llegó a nuestras puertas, a nuestras pantallas, a nuestros escenarios. Es eso todo parejo en todos lados, fabricado en serie, vendido en serie, consumido en serie, como todo el mundo, sin importar el lugar, el día, la hora, sin importar la tierra que nos vio nacer, en la que vivimos, la que pudimos haber elegido. ¿Nuestra influencia en la cultura se nos va de las manos frente a esos instrumentos de consumo cada vez más perfeccionados, más eficaces, más accesibles? ¿Para quién?

Sin embargo, detrás de toda esa tecnología, como una contradicción, está lo humano. El humano solo, frente a otros humanos, arraigado a una tierra. Una tierra que no se parece a ninguna otra y que no dará jamás los mismos frutos ni el mismo sabor. La cultura tal vez no sea sino eso, un ser humano plantado en la tierra, en su tierra, buscando un sabor único, sabores particulares que no encontrarán en ninguna otra parte y que él sabe que puede ofrecer, deseoso de compartirlos. ¿Qué sería de una cultura que no se arraiga en su medio, en una sociedad que la mira crecer, la nutre de su identidad, de sus contradicciones, de sus resistencias, de su fuerza y de sus debilidades? Es así, y sólo así, que la cultura sobrevivirá, que evitará el formateado. La cultura es, y no puede no ser, que esa mirada siempre nueva e imprevisible sobre el mundo y el hombre. Una mirada llevada por el artista que escapa a la uniformización, a la banalización.

Cultivemos la libertad, todas las libertades. Libertad de pensar, libertad de actuar, libertad de ser y de ser diferente. Respetemos la fragilidad de los ecosistemas como eco de la fragilidad del mundo, de la fragilidad de lo humano. Trabajemos la tierra y dejémosla descansar, labremos, removamos, esperemos, cultivemos la paciencia. Prefiramos la calidad a la cantidad. Evitemos la subalimentación de unos, la sobrealimentación de otros. Busquemos un equilibrio. Vivamos.

Escuchemos para entender, observemos para comprender. Tomemos el tiempo necesario para clasificar las imágenes. Prefiramos siempre las que vienen del interior. Dudemos, busquemos al tanteo, profundicemos, cavemos bajo tierra un mundo subterráneo. Volvamos a las raíces de nuestro arte, equilibrando las necesidades de sombra y de luz como se equilibran el día y la noche. Elijamos crecer al abrigo de los conglomerados, de los monopolios, de los servidores sin alma. Cultivemos lo que tenemos de más humano: la unicidad.

Para lograrlo, tenemos que hacerlo juntos, en un compromiso que se reinvente día a día. Juntos para conservar en vida nuestro imaginario, todos los imaginarios. La mayor fuerza del hombre es su capacidad de inventar, de proyectar el cambio y de elegir. Tomémonos el tiempo de elegir de y recordemos esa frase luminosa de Bernard Stiegler: «Se envilece a la gente para vender y para que caigan todas las barreras del consumo. El sistema produce, de ese modo, un populismo económico que es el verdadero origen del populismo político porque engendra una gran miseria simbólica.»

Gervais Gaudreault



**TERRENO
FERTIL**

Después de tantos años en la enseñanza, para los codirectores del Carrousel recibir al Théâtre Ébouriffé y a su directora artística, Marie-Eve Huot, en una residencia de tres años es otra manera de estimular los imaginarios, de proseguir su implicación con un relevo que surge y echa raíces, aportando un compromiso, anunciando una cosecha con dimensión humana.

CUENTOS DE NIÑOS REALES URUGUAY **Montevideo** Festival Internacional De Artes Escénicas [Octubre 15 al 17](#)

LE BRUIT DES OS QUI CRAQUENT
EL RUIDO DE LOS HUESOS QUE CRUJEN

QUEBEC **L'Assomption** Théâtre Hector-Charland - FAIT [octubre 28](#) | **Montréal** Théâtre Mirella et Lino Saputo [noviembre 8 to 10](#)

Lévis Diffusion culturelle de Lévis [noviembre 16-17](#) | **Granby** Le Palace [diciembre 6](#) | **Sherbrooke** Théâtre Centennial [febrero 28](#)

Sainte-Thérèse Théâtre Lionel-Groulx [marzo 1-2](#) | **Baie-Comeau** Centre des arts [marzo 23](#)

Sept-Îles Salle de spectacle Jean-Marc Dion [marzo 26](#) | **La Pocatière** Salle André-Gagnon [marzo 28](#)

MÉXICO **Mexico** Compañía Nacional de Teatro, Teatro de la Casa Sede [septiembre 29 al octubre 30](#)

NUIT D'ORAGE
NOCHE DE TORMENTA
暴風夜幻想曲

FRANCIA **Paris** Le TARMAC - Festival Escapades [diciembre 14 al 23](#) | **Vitry-sur-Seine** Théâtre Jean-Vilar [febrero 16 y 17](#)

ESPAGNE **Madrid** Festival Teatralia [marzo 2012](#)

TAÏWAN **Taipei** Children's Arts Festival [julio 2012](#)

UNE LUNE ENTRE DEUX MAISONS QUEBEC / ONTARIO **Québec** Les Gros Becs [marzo 7 al 18](#) | **Terrebonne** Théâtre du Vieux-Terrebonne [abril 24-25](#)

Beloeil Centre culturel [mayo 15 al 19](#) | **Ottawa** Théâtre français du Centre national des Arts [mayo 23 al 27](#) | **Montréal** Maison-Théâtre [mayo 30 al junio 10](#)

CUENTOS DE NIÑOS REALES

«Salimos de Cuentos de niños reales con los oídos llenos de palabras, la garganta de risas y el corazón de emociones. Y con esa alegría tan particular que nos invadía, cuando niños, cada vez que dábamos un puntapié a las convenciones, a las reglas de los adultos cuya importancia no entendíamos ... ¿o no queríamos entender?»

Sonia Sarfati, *La Presse*



TEXTO	Suzanne Lebeau
TRADUCCIÓN	Cécilia Iris Fasola
PUESTA EN ESCENA	Gervais Gaudreault
ASISTENTE DE DIRECCIÓN	Robert Vézina
DICCIÓN ESPAÑOLA	Victor Hugo Arcos Lopez
REPARTO	Sophie Vajda Benoît Vermeulen
CONCEPTORES	Lyse Bédard, Dominique Gagnon, Diane Lebœuf, Francine Martin Richard Morin y Jacques Lee Pelletier
DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN	Dominique Gagnon
REGIDURÍA	Éric Gendron
	Niños de 8 años y más y adultos



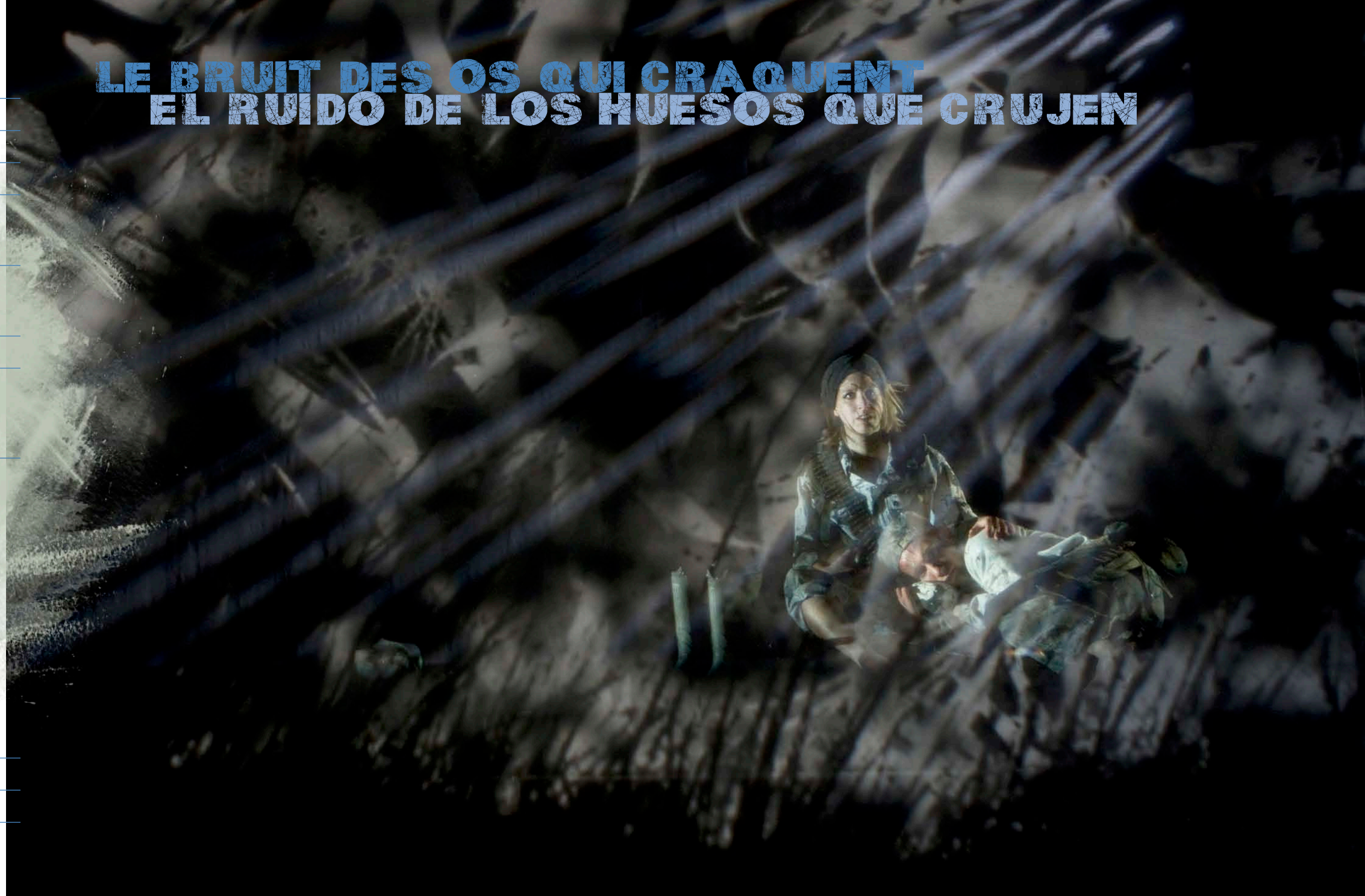
«Usted contribuye así a la nobleza de esas lágrimas que lo que nos muestra hace correr. Y no para satisfacer algunas sensiblerías, sino para unirnos en la humanidad. ¿Qué tememos, entonces, por nuestros niños que verán el espectáculo? ¿Que entren en la humanidad? Pues allí están desde el momento de su concepción.»

Marion, una espectadora



TEXTO	Suzanne Lebeau
TRADUCCIÓN	Cécilia Iris Fasola
PUESTA EN ESCENA	Gervais Gaudreault
ASISTENCIA DE DIRECCIÓN	Milena Buziak Beatriz Flores
REPARTO	Jean-Philip Debien David Calderón Isabelle Miquelon Luisa Huertas Audrey Talbot Diana Sedano
CONCEPTORES	Linda Brunelle, François Cyr, Dominique Gagnon, Anik Généreux, Stéphane Longpré y Nancy Tobin
DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN	Dominique Gagnon Mireille Bartilotti
REGIDURÍA (ALTERNATIVAMENTE)	Dominique Gagnon, Éric Gendron y Éric Le Brec'h Alexandro Carrasco Ignacio Ferrera, Yazbel Jacobo y David Rodríguez
UNE CRÉATION	le Carrousel  théâtre d'aujourd'hui
EN COPRODUCCIÓN CON	el Théâtre Jean Vilar de Vitry-sur-Seine y la Fédération d'Associations de Théâtre Populaire con la Ayuda para la creación del Centre national du Théâtre y el apoyo al autor de la SACD (Francia) la Compañía Nacional de Teatro de Mexico (Mexico)
EN RESIDENCIA EN	el Théâtre de la Ville de Longueuil (Quebec) Jóvenes de 11 años y más y adultos

LE BRUIT DES OS QUI CRAQUENT EL RUIDO DE LOS HUESOS QUE CRUJEN



«El público de 2o y 3er año permaneció totalmente receptivo durante toda la función. No recibí comentarios de los profesores, pero ninguno hubiera podido sacudirme. Asumo con orgullo esa elección artística y estoy en condiciones de defenderla. Esta producción lleva la firma del Carrousel, la de los grandes maestros para los que no siempre se tiene la sensibilidad o las disposiciones necesarias, pero me incumbe tomar el relevo de su voluntad de decir poniendo en juego mi voluntad de mostrar.»

Christine Bellefleur, Muni Spec Mont-Laurier



TEXTO E ILUSTRACIONES	Michèle Lemieux
ADAPTACIÓN Y PUESTA EN ESCENA	Gervais Gaudreault
ASISTENCIA DE DIRECCIÓN	Milena Buziak
REPARTO	Ludger Côté Émilie Lévesque
CONCEPTORES	Linda Brunelle, Géraldine Courchesne, François Cyr, Dominique Gagnon, Éric Gendron, Diane Labrosse, Stéphane Longpré y Julie Vallée-Léger
DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN	Dominique Gagnon
REGIDURÍA	Éric Gendron Richard Desrochers
EN COPRODUCCIÓN CON	Muni Spec Mont-Laurier et le Théâtre du Vieux-Terrebonne
EN RESIDENCIA EN	el Théâtre de la Ville de Longueuil (Québec)
	Niños de 6 a 10 años y adultos



NUIT D'ORAGE NOCHE DE TORMENTA 暴風夜幻想曲

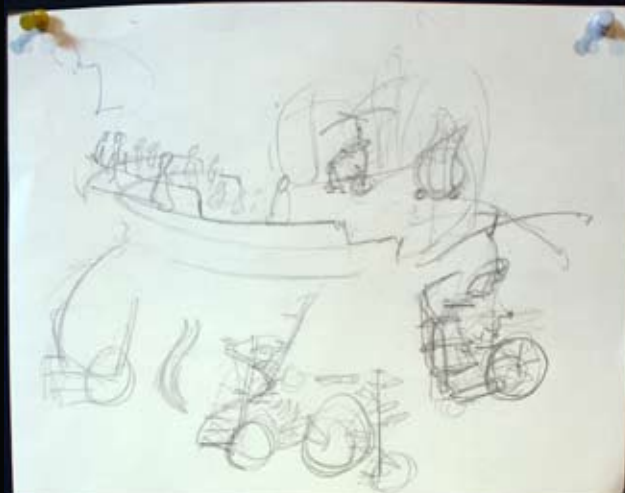
UNE LUNE ENTRE DEUX MAISONS

«No obstante la demanda insistente, siempre nos negamos a retomar *Una luna* entre dos casas en su producción de 1979... pese a, o a causa de, la belleza del recuerdo. Fue nuestro encuentro con Marie-Eve Huot que dio al proyecto vigor, lustre, necesidad. Pero, si bien de un lado Gervais se oponía a retomar el texto en una nueva puesta en escena, del otro, el proyecto de puesta de esta joven colega tan interesada en el público joven resultaba irresistible. Desde entonces, fue imposible ignorar el deso profundo que tenemos desde hace tanto tiempo de *una Luna* portada por una nueva generación de creadores.»

Suzanne Lebeau



TEXTO	Suzanne Lebeau
PUESTA EN ESCENA	Marie-Eve Huot
ASISTENCIA DE DIRECCIÓN	Dominique Cuerrier
REPARTO	Philomène Lévesque-Rainville Simon Labelle-Ouimet
CONCEPTORES	Patrice Charbonneau-Brunelle, Thomas Godefroid, Nicolas Letarte y Cynthia Saint-Gelais
DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN	Dominique Gagnon
REGIDURÍA (ALTERNATELY)	Nicolas Fortin, Dominique Gagnon, Éric Gendron y Alexi Rioux
EN RESIDENCIA	el Théâtre de la Ville de Longueuil (Quebec) Niños de 3 a 5 años



LE CARROUSEL Y SU EQUIPO

Reivindicando la necesidad de un verdadero encuentro artístico, el Carrousel sitúa la pregunta «¿Qué decir a los niños?» en el centro de su proceso de creación y prosigue una reflexión profunda sobre la autocensura del artista ante el público joven. Basándose en un trabajo de investigación que empuja límites y fronteras, los directores artísticos Suzanne Lebeau y Gervais Gaudreault despliegan su pasión para establecer un repertorio de obras originales consideradas, en Quebec y en el extranjero, como hitos en la historia del teatro para público joven.

Esta visión singular de la infancia y del arte, llevada por la carga emotiva y la agudeza de los textos de Suzanne Lebeau y por la sensibilidad de las inventivas puestas en escena de Gervais Gaudreault hacen el renombre de la compañía sobre la escena nacional e internacional. Hace más de 35 años que el Carrousel trata de derribar las separaciones entre públicos y entre prácticas, con la convicción de que un teatro que se dirige a los niños tiene que interpelar y desestabilizar también a los adultos.

DIRECTORES ARTÍSTICOS

**Suzanne Lebeau
Gervais Gaudreault**

DIRECTORA GENERAL

Odette Lavoie

DIRECTORA ADMINISTRATIVA

Nathalie Ménard

DIRECTORA TÉCNICA

Dominique Gagnon

DIRECTOR DE LA DIFUSIÓN
Y DEL DESARROLLO

Sylvain Cornuau

ADJUNTA DE LA DIFUSIÓN
Y LOGÍSTICA DE GIRAS

Ingrid Holler

ADJUNTA DE DIRECCIÓN

Claudia Benoît

SECRETARIA ADMINISTRATIVA **Nathalie Darveau**

Le Carrousel, compagnie de théâtre

2017, rue Parthenais Montréal (Québec) Canada H2K 3T1

514 529-6309 | theatre@lecarrousel.net | www.lecarrousel.net

El Carrousel es miembro del *Conseil québécois du théâtre*, de la *Maison Théâtre* y de *Théâtres Unis Enfance Jeunesse*.

Conseil des arts
et des lettres
Québec



Conseil des Arts
du Canada
Canada Council
for the Arts



Relations
internationales
Québec



El Carrousel quisiera destacar el apoyo financiero de Alogient para su difusión.

Agradecemos por su apoyo a la Delegación General de Quebec en México y en París, a las embajadas de Canadá en Buenos Aires, ciudad de México, Montevideo y París y el XIII^o Groupe de travail Québec-Mexique.